

# Содержание

<b>Предисловие для преподавателя.....</b>	<b>3</b>
Задачи пособия .....	4
Место пособия в системе обучения переводу .....	5
Материал пособия и другие материалы .....	6
Методика подачи видеоматериалов.....	7
Две стратегии перевода речей.....	8
Необходимое оборудование.....	9
Методика работы с пособием. Практические советы ..	10
Критерии оценки работы студентов.....	Ц
Для «оратора» .....	11
Для «переводчика».....	<b>11</b>
<b>Предисловие для студентов .....</b>	<b>13</b>
Особенности публичных речей и их перевода .....	15
Для чего произносят речи? .....	15
Какие бывают речи?.....	15
Как устроена публичная речь? .....	16
Какие языковые средства используются в речи и почему?.....	17
Публичные речи многим не нравятся.....	17
Ошибки начинающих переводчиков .....	18
Правила поведения переводчика .....	<b>19</b>
<b>Раздел 1. Частная жизнь.....</b>	<b>21</b>
Thema 1. Geburtstage .....	22
Text 1. Allgemeine Gratulation zum Geburtstag .....	22
Text 2. Das Geburtstagskind dankt .....	22
Text 3. Geburtstag der Ehefrau (der Ehemann spricht).....	23
Text 4. Die Mutter gratuliert der Tochter zum 18. Geburtstag.....	24
Текст 5. Речь подруге ко дню рождения .....	20
Thema 2. Besondere private Anlässe .....	^8

	109
Text 1. Rede anlässlich des Doktor-Examens (der Vater spricht) .....	28
Thema 3. Feste im Laufe des Jahres.....	29
Text 1. Weihnachtsfest in der Familie .....	29
Text 2. Dank an die Frau des Gastgebers .....	30
Thema 4. Trauerfälle .....	31
Text 1. Rede für einen toten Freund im engsten Kreise .....	31
Text 2. Gedenkrede eines Gastes .....	31
<b>Раздел 2. Общественная жизнь .....</b>	<b>33</b>
Text 1. Einweihung einer Brücke (Rede der Bürgermeisterin) .....	34
Text 2. 650. Jubiläum einer Brücke über einen Fluss zwischen einem alten und einem neuen Bundesland. (Es spricht der Landesrat <Ost>).....	35
Текст 3. Речь по случаю открытия моста Петра Великого после реконструкции .....	36
Text 4. Grundsteinlegung für die Stadtbibliothek (ein Vertreter der Landesregierung spricht) .....	38
Текст 5. Открытие библиотеки Культурного центра им. Гёте .....	40
Text 6. Grundsteinlegung zum städtischen Theater .	42
Текст 7. Открытие театра .....	44
Текст 8. Открытие детского театра.....	46
Text 9. Eröffnung einer Kunstausstellung (ein Vertreter der Stadt spricht).....	47
Текст 10. Открытие художественной выставки —	49
Текст 11. Открытие выставки «Великий Фаберже в Эрмитаже» .....	51
Text 12. Eröffnung eines Faschingballs (Begrüßungsrede) .....	52
Text 13. Begrüßungsrede zum Frühlingsball .....	53
Текст 14. Праздник науки.....	54
Текст 15. С Новым годом! .....	56
Text 16. Unfalltod eines jungen Mitglieds .....	57
Text 17. Trauerrede nach einem griechischen Unglück .....	58

## **ПО**

Текст 18. Памятная речь (с элементами доклада) .....	59
Текст 19. Речь по случаю десятилетия со дня смерти Пола Гейти .....	61
Текст 20. Eröffnung einer regionalen Landwirtschaftsausstellung .....	63
Текст 21. Открытие конференции по историческим наукам .....	65
Текст 22. Юбилей компании .....	67

### **Раздел 3. Речи известных политиков, общественных и культурных деятелей .....**

Text 1. Heinrich Bull. Heldengedenktag .....	70
Text 2. Willi Brandt. Braucht die Politik den Schriftsteller? .....	74
Text 3. Gustav Heinemann. Qualität des Lebens .....	82
Text 4. Hans-Jochen Vogel. Eröffnung der 23. Internationalen Handwerkersmesse .....	85
Text 5. Gerhard Schröder. Rede auf dem Parteitag der SPD (Oktober 1998) .....	89
Text 6. Wolfgang Kirstein. Rede auf der Konferenz „Verwahrloste Kinder und Familien“ .....	98
Text 7. Elias Canetti. Rede bei der Entgegennahme des Literatur-Nobelpreises in Stockholm .....	104

### **Источники материалов пособия..... 107**